

主 4  
kotat

地點 Jiraumilek

報導 si Apen Vicinen

時間 73-4-17

記音 si Aman Jayod

題 編號 5 - 3

翻譯

1. mangay do ataw o akay namen am, to na cita  
o likey a cinodotodo, akman pa so sito ori o cino-  
dotodo, ji ingpeci ya ji pakapakana kowan na no  
akay namen a.

1. 我們的祖父有次到海  
邊去，忽見一隻小小的  
cinodotodo 蟹，當時就這  
邊一般。如果每天拿食物  
餵養這東西，倒是件趣事。

2. Karahan am, to na pakapakana, o mavaw na am  
to na ngay yanaoi, to na pakana am, to da nga ori,  
todangan so ahakawan, ta viniyay ori so yakan na  
so ahakawan to neneng a kavakavavatanen na am.

2. 後來，他真拿食物給  
小東西吃，他  
給什麼吃什麼，即不是家  
禽也不是家畜，螃蟹吃飯  
說是件奇事，天意吧！

3. Karahan am, mang<sup>-dey</sup> so ka-mararaw na kapakan  
na sya ori, karahan am, kato na miparako an no  
nang a, arako rana ori am, am macipangayongayo  
rana ori o mapakapakan sya ori, arako rana ori,  
tonpang do kakowan na so sito no likod na ori, a  
tomipahagnat o tawo am, tomipahagnat ori, to rana  
anpang do kakowan na sito no pavahayin da, ikongo  
na jinaodtoji ni yalikey ya, ji naodtod a, mavaw  
na ya jimtad a itoro jiya, ikongo na ji naodtoji  
ya, nokomwan am, kowan no ama na.

3. 之後，他每天中午就帶  
些食物餵他吃，小東西一  
天一天地長大。我們的  
祖父當時年紀約砍木柴  
的年卷。小東西長的很快。  
自從我們的祖父發現了  
那小螃蟹以後，因為父母  
留給他的食物一半分給  
小螃蟹，因此我們的祖父  
也漸漸地瘦起來。使得他  
父母親感到很懷疑，他們  
說：從不讓他挨餓，可是  
為什麼這樣胖不起來。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

4. Karahan na am, a ikongo na ji naodtoji ni yalikey ya kowan na, to na ngay ngazizazawa no ama na, mizizyak, e, cingicingi rana kotakotat, ta kanekanen ta rana o mavaw ko kowan na, tomiyagagag ori.

5. Karahan am, tomiparako ori, ori o na ji navayi ni yalikey ta na kanen o atda na, na jinnorowan do na pakapakanen a cinodotodo, ori na pakapakanen am, ori na ji naodtoji niyalikey kowan na, kato na kowanan so sori a, rako rana ori am, na teyraet rana si yalikey a ji naodtod a, nokomwan am, kongowang.

6. Angay pangayo manganako kowan na, mi ka mangayo. makarayi ka an kowan na, nohon, mangay rana mangayo ori, kapakobot na am, mangay da rana apen ori, a miyaven do vahay a.

7. Karahan am, dengdengen da rana ori, teyka da rana dengdengen am, da namsami a yakan a, teyka da rana yakan am, o masipat a lilikey a pineyisim-

4. 我們小孩為什麼胖不起來？後來父親便偷偷地跟在後面，他聽到孩子說：呢！小kotat出來吧！我們一起分享我的食物，小kotat聽到，真的出來了。

5. 父親在暗處偷看，心裡想：難怪他不胖。回家後告訴太太所見。很久以後，他們說：真的不忍心看見孩子這麼瘦巴巴的，於是想了一個計策。

6. 孩子啊，今天你去砍木柴回來，到較遠的地方去找不柴。好。那孩子一出門，父母親很快地去海邊捉kotat。

7. 帶回家來以後，煮了吃，並且把吃過的骨頭撿乾淨，不敢讓他們回來後發現他們吃掉了kotat。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
siman da am, ilid da samsamen ori, iwawa na macita		
<p>8. Karahan am, toneneng a ikayan na jira am, todaliyo do palawan tapi o alikey a, karahan na am kato da rana pateykan sya do mararaw a yakan a, teyka da yakan orō a, makakto rana ori o anak na ori, tomavo jiya do tabah a.</p>		<p>8. 後來,也許是天意,令小孩對父母不服吧。父母吃完了 katat, 雖然也把骨頭檢的很乾淨,但是偏"落掉了極小片的蟹殼掉在板與板間的縫隙裡。小孩回來後,第一件事就是去海邊看他的小寵物。</p>
<p>9. Karahan am, na nawagi ori am, a ikongo tomitotwaw, ji yaraem o vahay na ori, karahan na am, mizizyak do ama na ori am, ala nyo niyakan o pavahayin ko a kotat kowan na, a sino yanikoman siya a yanamen katennagan ori kowan da, nyo jiniyakan a kowan na, sino yanikoman sya anga kowan na, na pakoyokoya, to na vawa o akman siya ratay am, to macimalag o alikey a niyakakanan da, ori vata nyo, nyo ka ji nikomanan sya mo ama, mo ina.</p>		<p>9. 叫喚了很久, kotat 一直沒有出洞。他問他的父親說:你們是否吃掉了我的 katat。他們回答說:沒有啊。我們哪裡知道你養什麼 kotat 的。小孩逼問父母,可是他們也一直否認,最後小孩在家裡東翻西翻,結果發現那片遺漏未製的蟹殼。對父母說:你們還說你們沒吃,這是什麼?</p>
<p>10. Na malalayo a, ikayan na sira o ama na ka ni ina na, do panorongan ori am, rako a vato am, to nangayi yanneki, mizizyak ori am, lenelenep</p>		<p>10. 小孩心裡愈想愈氣,愈恨父母,拼命地跑去海邊,站在一塊大石上,快快地,大石頭,我希望我下</p>
ana vatovato, asa ka	pakacita ko jimo am,	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>maminda ka do vekeh no ayi ko, ta teywara o ikay ko sira ina, tongiyan do jito o ososan na do dapdap ori a.</p>		<p>刻低頭看的時候，已經漲 及我的脚踝，他的話果然 靈驗，他漸漸地沒入石中。</p>
<p>11. Kato na kowan so sang a, na pieieralay o ciring na ipanci, karahan am, tomaminda do otod na, ji sira pa ngayi dang o ama na, lenelenep a vato ta sicapakacita ko jimo am, maminda ka do kekjitan ko kowan na, tongosos rana do dapdap ori.</p>		<p>11. 他繼續地唸著，石頭也 隨著他不斷地唸而增漲(大) 石頭已漲及埋掉了膝蓋以 下，那時他的父母還不知道。 快快漲吧，希望下一刻你已 漲到我的腰圍下。</p>
<p>12. Tana ji ko mancan am, tonazestes a, maminda do kekelehan na.</p>		<p>12. 不用我言說，反正就這樣 重複地唸咒，石頭繼續地漲 漲到他的腋下。</p>
<p>13. Ahayin da no ina na ori am, do wajin paro na niyangayam ni yalikey ori kowan da, to sira malalayo a yamasngen oyto.</p>		<p>13. 小孩出去很久後，他又 母親說：奇怪，他跑這這麼 近的地方，怎麼到現在還 不回來。</p>
<p>14. Macita da am, maminda do zagaw na o ji nimahangop, ta icita na pa sira ina na ori ya.</p>		<p>14. 當他們找到以後， 石頭已把他埋到脖子了，留著 頭見父母最後一面的。</p>
<p>15. Somamorang sira ori am, oyto si yalikey mo piahavwada, to sira malalayo a mangay, alenelenep rana vato ta teywara o ikay ko sira yama kowan na, to rana aptos o wowo na ori.</p>		<p>15. 他的父母看見小孩 被石頭吸進，趕緊跑去。小孩 一見父母快到了，就請石頭停 快把他整個人的頭吃進去。</p>
<p>16. O niyanekan na ori a vato am, to da rana</p>		<p>16. 父母見狀，傷心欲絕</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>dokdoki ori, ta toda dokdoki o omosos ori, to mika- zawazawang ori, ta ji yaraem o nidokdokan da ja ori, a to da sazi manganako, yajingiyan rana do teyraem manganako, oriwo panpandan na no nang rana.</p>		<p>拿石頭擊敲吸進孩子的大 石頭,可是怎打都打不開。 後來那石頭上留下被小孩 的姆高敲打的痕跡。 那石頭還在,就在下面的 海邊那裡。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫